

## Warunki uczestnictwa –DERTOUR (Winterspass in Europa)

Warunki uczestnictwa uzupełniają § 651 a i następnie niemieckiego kodeksu cywilnego i regulują stosunki prawne między Państwem a nami. Powstały one na podstawie § 38 niemieckiej ustawy przeciw ograniczaniu konkurencji (GWB), przy wsparciu ze strony Niemieckiego Związku Biur Podróży (DRV) i są przez Państwa zaakceptowane poprzez złożenie rezerwacji. Różnice w poszczególnych opisach podróży oraz szczególne uwagi w katalogach są traktowane pierwszoplanowo. Prosimy o dokładne zapoznanie się z niniejszym tekstem.

### 1. Zgłoszenie i potwierdzenie

Nasze oferty mogą Państwo zarezerwować w każdym biurze podróży "DER", "DERPART" i "Atlas", w każdym punkcie "ADAC" i w każdej agencji "DERTOUR". Przez zgłoszenie podróży występują Państwo wiążąco o zawarcie umowy dotyczącej świadczenia usług turystycznych. Zgłoszenie może być przyjęte ustnie, pisemnie lub telefonicznie. Następuje ono dla wszystkich wymienionych w ogłoszeniu uczestników, za których zobowiązania dotyczące umowy odpowiadają Państwo jak za swoje. Umowa dochodzi do skutku w momencie przyjęcia jej przez nas. Otrzymują Państwo od nas pisemne potwierdzenie. O ile nie otrzymają Państwo już przy zgłoszeniu komputerowego wydruku potwierdzenia, przślemy je w możliwie najkrótszym czasie do miejsca rezerwacji. Należą do nich Państwa dane. Jeżeli treść potwierdzenia podróży odbiega od treści Państwa zgłoszenia, organizator jest związany tą nową ofertą przez 10 dni. Umowa na podstawie tej nowej oferty dochodzi do skutku, jeśli przyjmą Państwo ofertę w ciągu tego czasu; w innym przypadku umowa między Państwem a nami nie istnieje.

### 2. Zapłata

Zapłata ceny podróży przed podróżą może nastąpić tylko za wydaniem potwierdzenia zabezpieczenia w rozumieniu § 651 k ustęp 3 niemieckiego kodeksu cywilnego. Po otrzymaniu potwierdzenia zabezpieczenia należy wpłacić 20% ceny podróży. Zaliczka ta będzie odliczona od ceny podróży. O ile nie jest inaczej zaznaczone w katalogach, resztę ceny należy wpłacić najpóźniej 28 dni przed rozpoczęciem podróży, przy odbieraniu dokumentów podróży. W przypadku podróży, które są rezerwowane od 28 dni przed początkiem podróży, biuro podróży jest uprawnione przyjmując od razu pełną cenę podróży. Również opłaty przy odstąpieniu lub zmianie rezerwacji są płatne od razu. Jeśli podróż trwa nie dłużej niż 24 godziny, nie obejmuje noclegu i nie przekracza kwoty 75 EUR, możemy wymagać od Państwa pełnej zapłaty, również bez wydania potwierdzenia zabezpieczenia. Jeśli Państwa wpłaty będą nieterminowe i niepełne i nie uregulują Państwo wpląt po upomnieniach, to jesteśmy uprawnieni do wypowiedzenia umowy o podróży i zażądać od Państwa kosztów stornowania opisanych w punkcie 18. Podczas zdania mieszkań wakacyjnych usługodawca może zażądać od Państwa kaucji za koszty dodatkowe lub ewentualne szkody.

### 3. Program podróży i usługi

Zakres usług jest uzgodniony w umowie, wynika z opisu usług w ofercie, ogólnych informacji z katalogu, oraz z odnoszących się do nich danych na potwierdzeniu. Dane znajdujące się w prospekcie są dla nas wiążące. Zastrzegamy sobie jednak prawo do zmiany informacji podanych w prospekcie z powodów znaczących, rzeczowych i nieprzewidywalnych, o czym Państwo zostaną oczywiście poinformowani przed rezerwacją podróży.

### 4. Zmiany w usługach i w cenach

4.1. Zmiany lub odstępstwa od poszczególnych świadczeń podróży, w stosunku do wcześniej ustalonej treści umowy (np. zmiany godzin lotów, zmiany w przebiegu programu), które są konieczne po zawarciu umowy, i które są wprowadzone przez nas w dobrej wierze, są dopuszczalne, o ile wpływają znacząco na całość zarezerwowanej podróży. Ewentualne roszczenia odnośnie gwarancji pozostają, o ile zmienione usługi są bez wad. Powiadomimy Państwa niezwłocznie o zmianach lub odstępstwach. W takim przypadku zaoferujemy Państwu również bezpłatną zmianę rezerwacji lub bezpłatne odstąpienie od umowy. 4.2. Zastrzegamy sobie prawo do zmiany ceny uzgodnionej w umowie o podróży w przypadku podwyżki kosztów transportu lub opłat za takie usługi jak opłaty portowe lub lotniskowe, lub też w przypadku zmiany kursów walut w krajach docelowych. Jeśli koszty transportu po zawarciu umowy wzrosną, a w szczególności koszty paliwa, możemy podnieść cenę podróży zgodnie z następującym wyliczeniem: a) przy podwyżce odnoszącej się do jednego miejsca siedzącego mamy prawo wymagać od Państwa kwoty podwyżki b) w innych przypadkach dodatkowe koszty transportu należne przedsiębiorstwu przewoźowemu od środka transportu, będą podzielone przez liczbę miejsc siedzących uzgodnionego środka transportu. Mamy prawo wymagać od Państwa w ten sposób obliczonej kwoty podwyżki za jedno miejsce. Jeśli opłaty portowe lub lotniskowe wobec nas zostaną podwyższone po podpisaniu umowy, mamy prawo podnieść cenę podróży o odpowiednio podzieloną kwotę. Przy zmianie kursu walut po zawarciu umowy podróży cena może zostać podwyższona w takim zakresie, w jakim koszty podróży wzrosły w stosunku do nas. Podwyżka jest dopuszczalna tylko wtedy, gdy umowa została zawarta co najmniej 4 miesiące przed terminem podróży, a okoliczności prowadzące do podwyżki nie występowały podczas podpisywania umowy, i nie można było ich przewidzieć. W przypadku zmiany ceny po zawarciu umowy zostaną Państwo niezwłocznie o tym fakcie poinformowani. Od 20 dnia przed datą wyjazdu cena nie może zostać zmieniona. Przy podwyżce cen wyższej niż 5% mają Państwo prawo bez jakichkolwiek opłat odstąpić od umowy podróży lub zażądać udziału w podróży o co najmniej tej samej wartości, jeśli będziemy w stanie znaleźć w naszej ofercie taką imprezę o nie wyższej cenie. Uprawnienia Państwa powinny zostać zgłoszone niezwłocznie po otrzymaniu zawiadomienia o podwyżce ceny.

### 5. Odstąpienie ze strony klienta, zmiana rezerwacji, zmiana uczestnika

5.1. Odstąpienie Jeśli odstąpi Państwo od podróży lub nie podejmą jej Państwo, możemy wymagać od Państwa odszkodowania za poniesione koszty i nakłady. Nasze roszczenia są zryczałtowane, z uwzględnieniem zazwyczaj zaoszczędzonych nakładów i ich możliwym innym zastosowaniem. Wysokość odszkodowania jest opisana w punkcie 18 niniejszych warunków podróży. Mają Państwo prawo udowodnić, że powstała szkoda jest o wiele mniejsza, niż żądany przez nas ryczałt.

5.2. Zmiana rezerwacji Jeśli na Państwa życzenie po zarezerwowaniu podróży chcą Państwo dokonać zmian odnośnie terminu, celu podróży, miejsca przystąpienia do podróży, zakwaterowania lub sposobu transportu, powstają koszty z reguły takie same jak w przypadku odstąpienia od umowy. Z tego powodu muszą się Państwo liczyć z kosztami tego rzędu, jak w przypadku rezygnacji. Jednak przy nieznaczących zmianach naliczamy jedynie opłatę manipulacyjną w wysokości 26 EUR.

5.3. Zmiana uczestnika Do dnia rozpoczęcia podróży uczestnik podróży może zostać zastąpiony przez osobę trzecią, o ile nas o tym poinformuje. Możemy sprzeciwić się zmianie osoby, jeśli podlega ona szczególnym wymaganiom lub jeśli wyjazdowi tej osoby stoją na przeszkodzie przepisy prawne lub urzędowe. Jeśli osoba zastępcza przystępuje do umowy, odpowiadają Państwo solidarnie razem z nią za cenę podróży i ewentualne koszty dodatkowe.

5.4. Forma pisemna Oświadczenia dotyczące odstąpienia, zmiany rezerwacji lub innych zmian mogą w zasadzie odbywać się bez konkretnej formy, jednak w Państwa interesie leży, aby dokonać tego w formie pisemnej.

### 6. Świadczenia niewykorzystane

Jeśli nie wykorzystają Państwo wszystkich świadczeń z powodu wcześniejszego powrotu lub z innych ważnych powodów, będziemy się starać u usługodawców o zwrot zaoszczędzonych wydatków. Zobowiązanie to nie istnieje, jeśli chodzi o drobne świadczenia, lub jeśli zwrot nie jest możliwy z powodu prawnych lub urzędowych ustaleń. Zwrot oryginalnych kuponów, w przypadku których jesteśmy tylko pośrednikami (np. sieci hoteli, samochody wynajmowane) jest uregulowany w punktach 5.1. i 18 "odstąpienie od umowy", wzgl. "opłaty zryczałtowane w przypadku odstąpienia od umowy".

### 7. Odstąpienie i wypowiedzenie umowy ze strony organizatora

Możemy odstąpić od umowy o podróży przed przystąpieniem do podróży, lub też po przystąpieniu do podróży wypowiedzieć umowę o podróży w następujących przypadkach: a) bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeśli podróżujący przeszkadza w przeprowadzeniu podróży, nie zwracając uwagi na nasze upomnienia, lub w przypadku, gdy postępuje on wbrew umowie w takim stopniu, że natychmiastowe rozwiązanie umowy jest usprawiedliwione. Jeśli wypowiemy umowę, jesteśmy uprawnieni do zażądania ceny wyjazdu, pomniejszonej o wartość zaoszczędzonych nakładów, jak również nakładów wykorzystanych w inny sposób, włącznie ze zwrotami ze strony naszych usługodawców. b) do dwóch tygodni przed przystąpieniem do podróży, z powodu nieosiągnięcia minimalnej ilości uczestników, jeśli w opisie podróży jest zaznaczone, że musi być osiągnięta minimalna liczba uczestników. W każdym przypadku jesteśmy zobowiązani niezwłocznie podać ten fakt do Państwa wiadomości i umożliwić Państwu odstąpienie od umowy. Niezwłocznie otrzymają Państwo zwrot wpłaconych kwot. Jeśli już wcześniej będziemy mieć przesłanki, że minimalna liczba uczestników nie zostanie osiągnięta, zostaną Państwo o tym poinformowani. c) do czterech tygodni przed przystąpieniem do podróży, jeśli przeprowadzenie podróży po wyczerpaniu wszystkich możliwości wiązałoby się z poniesieniem przez nas kosztów przewyższających wpłaty podróżnych, chyba że jesteśmy sami winni temu stanowi rzeczy. Jeśli podróż zostanie odwołana z tego powodu, niezwłocznie otrzymają Państwo zwrot wpłaconych kwot. Dodatkowo otrzymają Państwo zwrot nakładów w zryczałtowanej wysokości 15 EUR, o ile nie skorzystają Państwo z naszej oferty zastępczej.

### 8. Unieważnienie umowy z powodu siły wyższej

Jeśli wskutek siły wyższej podróż jest utrudniona, zakłócona lub zagrożona, to zarówno Państwo, jak i my możemy wypowiedzieć umowę. Jeśli umowa zostanie wypowiedziana, możemy zażądać odszkodowania za już wykonane lub mające zostać wykonane świadczenia. Jesteśmy zobowiązani podjąć wszelkie środki, aby zapewnić Państwu powrót, zwłaszcza, jeśli jest on ujęty w umowie. Koszty powrotu przekraczające koszty zaplanowane wcześniej poniesiemy mu i Państwo po połowie. Wszystkie pozostałe dodatkowe koszty ponosi klient.

### 9. Odpowiedzialność organizatora podróży

#### 9.1. Świadczenia własne

W ramach obowiązku staranności solidnego handlowca Dertour odpowiada :

a) za sumienne przygotowanie wycieczki, b) za staranny wybór i nadzorowanie świadczących usługi c) za poprawność opisu wszystkich świadczeń związanych z wycieczką podawanych w katalogach przygotowywanych przez Dertour, o ile nie zgłosiliśmy zmiany danych z prospektu przed zawarciem umowy o podróży, zgodnie z punktem 3, nie dotyczy to jednak danych z prospektów miejscowych, hotelowych i innych, które nie są wydawane przez nas, a są do odebrania w naszych biurach podróży i dołączone do państwa dokumentów podróży d) za dostarczenie świadczeń związanych z wycieczką zgodnie z warunkami umowy.

9.2. Osoby spełniające świadczenia Odpowiadamy za przewinięcia osób wypełniających świadczenia w naszym imieniu.

#### 10. Gwarancja

10.1. Usunięcie szkód i obowiązek współdziałania Jeśli podróż jest realizowana niezgodnie z umową, mają Państwo prawo zażądać usunięcia wad. Potrzebne jest do tego współdziałanie z Państwa strony, przy czym w pierwszej kolejności spoczywa na nas obowiązek wypełnienia świadczeń. Dlatego są Państwo zobowiązani uczynić wszystko co w Państwa mocy, aby usunąć zakłócenia, zminimalizować powstałe szkody lub ich uniknąć. Są Państwo w szczególności zobowiązani, niezwłocznie zgłosić Państwa reklamacje. W tym celu proszę zwrócić się najpierw do naszego przedstawiciela na miejscu pobytu (zob. dokumenty podróży). O ile dokumenty podróży nie zawierają informacji o miejscowym przedstawicielu, proszę zwrócić się bezpośrednio do nas. Numer telefonu do DERTOUR (069) 958800, ewentualnie numer znajdujący się w Państwa dokumentach podróży, od poniedziałku do piątku w godz. 9 -18, w soboty (tylko pod numerem wewnętrznym) (069) 95 88 59 90, fax:(069)95881010. Jeśli jest to konieczne proszę wysłać telegram na nasz adres skrony "derreise" we Frankfurcie nad Menem. Proszę podać podany na kuponach / umowie najmu numer podróży, cel podróży, dane podróży i wyżej podany numer wewnętrzny.

10.2. Obniżenie ceny podróży Za okres wykonania usług niezgodnie z umową mogą Państwo wymagać odpowiedniej obniżki ceny. Obniżka ceny nie nastąpi, jeśli Państwo z własnej winy nie zgłosili wad.

10.3. Wypowiedzenie umowy Jeśli podróż znacząco zmieni swój przebieg z powodu wad, a my nie usuniemy ich wciągu określonego czasu, mimo Państwa zgłoszenia, mogą Państwo wypowiedzieć umowę w ramach ustawowych ustaleń. W takim przypadku są Państwo nam winni kwotę za wykorzystane świadczenia wykonane bez wad, o ile nie były one bez wartości.

10.4. Odszkodowanie Niezależnie od obniżki lub wypowiedzenia mogą Państwo wymagać odszkodowania z powodu niewypełnienia świadczeń, chyba że wada podróży powstała wskutek okoliczności, za które nie jesteśmy odpowiedzialni.

#### 11. Przepisy dotyczące paszportów, wiz, dewiz i zdrowia

Organizator odpowiada za to, aby obywatele państwa, w którym oferowana jest podróż, byli pouczeni o przepisach paszportowych, wizowych i zdrowia, jak również o ewentualnych zmianach przed przystąpieniem do podróży. Obywatelom innych państw informacji udziela odpowiedni konsulat. Nie

odpowiadamy za wydanie na czas koniecznej wizy przez odpowiednią placówkę dyplomatyczną, nawet jeśli zostało to nam zlecone, chyba że jesteśmy odpowiedzialni za to opóźnienie. Za przestrzeganie wszystkich przepisów ważnych przy przeprowadzeniu podróży są Państwo sami odpowiedzialni. Wszystkie wady, które wynikną z powodu nieprzestrzegania tych przepisów obciążają Państwa, z wyjątkiem przypadków, kiedy otrzymali Państwo od nas błędne lub niepełne informacje.

#### 12. Ograniczenie odpowiedzialności

12.1. Ograniczenie odpowiedzialności wynikające z umowy Nasza wynikająca z umowy odpowiedzialność za szkody, które nie są szkodami na ciele ogranicza się do trzykrotnej ceny podróży,

12.1.1. o ile szkoda podróżującego nie powstała wskutek działania umyślnego lub wskutek niedbałości z naszej strony

12.1.2. o ile jesteśmy odpowiedzialni za szkodę podróżującego wyłącznie z powodu winy jednego z usługodawców.

12.2. Ograniczenie odpowiedzialności z powodu działań niedozwolonych. Za wszystkie roszczenia skierowane do organizatora z powodu działań niedozwolonych, które nie są wynikiem umyślnego działania bądź zaniedbania, odpowiada on przy szkodach rzeczowych do wys. 4.100; EUR. Jeśli trzykrotna cena podróży przekracza tę kwotę, odpowiedzialność za szkody rzeczowe ogranicza się do trzykrotnej ceny podróży. Te kwoty odpowiedzialności są liczone każdorazowo podróżującego i na podróż.

12.3 Ustawowe ograniczenie odpowiedzialności. Roszczenie o odszkodowanie wobec nas jest ograniczone lub wyłączone na podstawie międzynarodowych układów lub bazujących na nich przepisach ustawowych, które mają zastosowanie w przypadku świadczeń wypełnianych przez usługodawcę; roszczenie o odszkodowanie wobec usługodawcy może być zgłoszone tylko pod określonymi warunkami lub ograniczeniami, lub też jest wykluczone pod określonymi warunkami. W przypadku lotów odpowiadamy, jeśli występujemy jako przewoźnik lotniczy, według postanowień prawa lotniczego zgodnie z międzynarodowymi układami z Warszawy, Hagii, Guadalajary oraz umową Montrealską. Układy te ograniczają odpowiedzialność przewoźnika lotniczego do przypadku śmierci lub uszkodzeń ciała, jak również utraty lub uszkodzenia bagażu. O ile jesteśmy usługodawcą w innych przypadkach, odpowiadamy zgodnie z obowiązującymi ustaleniami. Jeśli w przypadku podróży statkiem mamy funkcję umownego armatora, nasza odpowiedzialność reguluje się zgodnie z przepisami kodeksu cywilnego i ustawy o żegludzie.

#### 13. Wyłączenie z roszczeń i przedawnienie

Wszelkie roszczenia proszę przekazywać w ciągu miesiąca od ustalonego w umowie terminu zakończenia podróży. Po upływie tego terminu mogą Państwo zgłosić nam roszczenia jedynie wówczas, gdy niedotrzymanie terminów nie było przez Państwa zawinione. W państwa własnym interesie roszczenia powinny być zgłaszane w formie pisemnej. Roszczenia wynikające z umowy przedawniają się po upływie 1 roku zgodnie z § 651 g ust. 2 niemieckiego kodeksu cywilnego. Datę przedawnienia liczy się od dnia, w którym podróż zgodnie z umową powinna się zakończyć. Jeśli zgłosili Państwo roszczenia, przedawnienie jest wstrzymane do momentu pisemnego odrzucenia roszczeń.

#### 14. Ubezpieczenia

14.1. Ubezpieczenie na wypadek niewypłacalności Jesteśmy upoważnieni zażądać od Państwa ceny podróży, jeśli jest pewne, że przy niezrealizowaniu świadczeń związanych z podróżą wskutek niewydolności płatniczej lub niewypłacalności organizatora podróży zostaną Państwu zwrócone zapłacone już koszty podróży oraz konieczne wydatki na podróż powrotną (§ 651 k niemieckiego kodeksu handlowego). W związku z tym ubezpieczyliśmy to ryzyko niewypłacalności w Niemieckim Związku Zabezpieczania Cen Podróży WaG (Deutscher Reisepreis-Sicherungsverein WaG) (DRS). Potwierdzenie zabezpieczenia, które upoważnia Państwa do bezpośrednich roszczeń w stosunku do ubezpieczyciela w przypadku niewydolności płatniczej lub niewypłacalności, zostanie Państwu wręczone najpóźniej z dokumentami rezerwacji.

14.2. Ochrona podczas podróży Proszę zwrócić uwagę na fakt, iż ceny katalogowe nie zawierają kosztów ubezpieczenia na wypadek odstąpienia od podróży (RRV). Jeśli będą Państwo chcieli odstąpić od podróży przed jej rozpoczęciem, powstają koszty anulowania. Dlatego polecamy zawarcie specjalnego ubezpieczenia DERTOUR-Reiseschutz der EUROPÄISCHEN Reiseversicherung. Zawiera ono obok RRV również ochronę podczas podróży z serwisem telefonów alarmowych czynnym 24 godziny na dobę.

#### 15. Sąd właściwy

Sądem właściwym dla osób prawnych i fizycznych, które nie mają sądu właściwego w kraju, jak również dla osób, które po zawarciu umowy o podróży zmieniły miejsce zamieszkania lub pobytu za granicę kraju, lub których miejsce zamieszkania lub pobytu podczas wnoszenia skarg nie jest znane, jest Frankfurt nad Menem.

#### 16. Nieważność poszczególnych postanowień

Nieważność poszczególnych postanowień umowy o podróży nie powoduje nieważności całej umowy.

#### 17. Ochrona danych

Wszystkie dane osobowe, które posiadamy w celu realizacji umowy o podróży, są chronione przeciwko nadużyciu zgodnie z federalną ustawą o ochronie danych.

#### 18. Opłaty zryczałtowane w przypadku odstąpienia od umowy

(Por. punkt 5.1.) Proszę koniecznie zwrócić uwagę na odbiegające dane przy poszczególnych ofertach. Wszystkie dane dotyczą 1 osoby, o ile nie jest inaczej zaznaczone! Poza tym proszę zwrócić uwagę na następujące sprawy: Jeśli zestawili Państwo razem kilka usług z odrębnymi cenami (np. lot i wycieczkę objazdową), to opłaty stornowania są wliczane osobno i na końcu sumowane.

18.1 Hotele wakacyjne, stawki za dni świąteczne, Young Ravel Wintercamps, pakiety sportowe i kursy, podróże autobusem, wycieczki

od 6. do 3 dni przed rozpoczęciem podróży

od 2. dnia przed rozpoczęciem podróży

#### 18.2 Mieszkania wakacyjne

Do 45 dni przed rozpoczęciem wynajmu (podróży) 20% ceny podróży/mieszkania  
od 44. do 35 dnia przed rozpoczęciem wynajmu (podróży)-50% ceny mieszkania/ podróży

od 34. dnia przed rozpoczęciem wynajmu (podróży)-80% ceny mieszkania/ podróży od jednostki mieszkaniowej, rozpoczęciem podróży lub po wystawieniu biletu – 100% os.

18.3 Bilety RIT (Rail inclusive Tours) do 22 dnia przed rozpoczęciem podróży 25% ceny podróży od 21 do 8 dnia przed rozpoczęciem podróży 35% ceny podróży od 7 do 3 dnia przed rozpoczęciem podróży 50% ceny podróży

18.4 Schnee-Express (snow-express) 80% ceny podróży

do 15. dnia przed rozpoczęciem podróży 20% ceny podróży

od 14. do 7. dnia przed rozpoczęciem podróży 50% ceny podróży

od 6 do 2. dnia przed rozpoczęciem podróży 80% ceny podróży

od 1. dnia 100% ceny podróży

#### Organizator:

**DERTOUR GmbH & Co KG**

**Emil-von-Behring-Straße 6**

**60424 Frankfurt am Main**

**Telefon: 0 69/958800**

**Fax: 0 69/95 88 10 10**

**Siedziba i sąd właściwy:**

**Frankfurt nad Menem, HRA 28563**

**Wspólnik spółki komandytowej:**

**DERTOUR Geschäftsführung GmbH**

**Siedziba i sąd właściwy:**

**Frankfurt nad Menem, HRA 44820**

**Kierownictwo:**

**Norbert Fiebig (rzecznik), Michael Frese**

Stan: 06/2008

Organizator zastrzega sobie prawo do zmian w warunkach oraz błędów w druku. Aktualne warunki uczestnictwa dostępne bezpośrednio na stronie organizatora.

do 30. dnia przed rozpoczęciem podróży 20% ceny podróży

od 29. do 22. dnia przed rozpoczęciem podróży 25% ceny podróży

od 21 do 15. dnia przed rozpoczęciem podróży 30% ceny podróży

od 14 do 7. dnia przed rozpoczęciem podróży 50% ceny podróży